

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук, доцента
Лобановой Татьяны Николаевны о диссертации Дрейзис Юлии
Александровны на тему: «Соотношение устного и письменного компонентов в
поэзии на китайских идиомах», представленной на соискание ученой степени
доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Дрейзис Юлии Александровны выполнена с
целью всестороннего изучения взаимодействия «устного» и «письменного» в
поэтических текстах на китайских идиомах проблемного статуса в условиях
многоязычия.

Автор ставит и последовательно реализует цель исследования,
состоящую в выявлении и демонстрации взаимосвязи между языковой
ситуацией (многоязычием) и параметрами структуры и функционирования
поэтических текстов. Для реализации данной цели планируется изучить и
описать параметры выражения устного и письменного в современной поэзии на
китайских идиомах, существующей в условиях многоязычия.

Язык поэзии выбран объектом исследования как наиболее динамично
развивающийся пласт языка, отражающий актуальное состояние в
диахроническом плане и одновременно служащий индикатором потенциальных
новаций в общенациональном языке. В языке китайской поэзии воплощается
китайская народная культура, что ставит перед переводчиками, казалось бы,
неразрешимую задачу: перевести непере译имое, воссоздать на иностранном
языке не только языковое, но и культурное подобие оригинала.

Согласимся с диссертантом в том, что в контексте китайской языковой
культуры поэтоцентричность – создание поэтического текста в Китае никогда
не ограничивалось рамками исключительно интеллектуальной деятельности, но
наделялось широкими общекультурными функциями. Если в России
поэтический авангард с его языковой вариативностью, языкотворчеством,
намеренным «косноязычием» зачастую оказывается обращён в архаику, то
современная китайская поэзия утверждает своё существование как апофеоз
«современности» в искусстве. Классическая поэзия Китая динамически
сформировала эстетическую парадигму, предполагавшую выбор определённого
языка, образности, тропов, жанра и содержания.

Введение диссертантом нового эмпирического материала способствует переоценке проблемы «устного» и «письменного», так как он демонстрирует нетождественность «устного» и «разговорного», «письменного» и «книжного». Визуально воспринимаемый «письменный» текст оказывается информативно не равнозначным озвученной версии того же текста.

Лингвистические исследования китайских поэтических текстов остаются актуальным направлением исследований. Фундаментальный характер исследования предопределил его **актуальность**; он обусловлен необходимостью:

1) системного описания взаимодействия письменного и устного в поэтических текстах, создаваемых в многоязычном обществе на идиомах разного статуса;

2) выработки новых подходов к изучению языковых систем, представляющих собой идиомы проблемного статуса, противопоставленные стандартному (нормативному) идиому, и развития моделей описания письменных форм таких идиомов, в т. ч. переходных / гибридных форм.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проводится системный анализ соотношения устных и письменных форм в идиомах проблемного статуса, что позволяет выявлять закономерности функционирования языковых систем, находящихся в промежуточном положении между диалектом и литературным языком. Разработана оригинальная типология таких идиомов, основанная на степени их стандартизации и письменной фиксации. Применительно к языку китайской поэзии впервые системно проанализированы категории устного и письменного, метаязыковая, метатекстовая рефлексия и концептуализация языка. Выработаны новые подходы к изучению языковых систем, представляющие собой идиомы проблемного статуса, противопоставленные стандартному (нормативному) идиому, и модели описания письменных форм таких идиомов, в т. ч. переходных / гибридных форм. Впервые построены модели, связывающие структуру и язык поэтических текстов на китайских идиомах с языковой ситуацией в обществе, а также впервые предложены методы, позволяющие оценить степень вернакуляризации текста в условиях низкой степени «фонетичности» письменной системы.

Безусловным личным вкладом автора является введение в российский научный дискурс обширного корпуса поэтических текстов на китайских

идиомах проблемного статуса, а также проведенная комплексная лингвистическая интерпретация. Систематизированы и описаны ранее не изученные явления усиления устного нестандартного компонента в письменных текстах, что существенно дополняет современные представления о вариативности китайского языка. Разработан интегративный подход к изучению китайских идиомов, объединяющий методы диалектологии, социолингвистики, литературоведения и культурологии.

Теоретическая значимость исследования определяется разработкой новых подходов к изучению языковых систем, представляющих собой идиомы проблемного статуса, противопоставленные стандартному (нормативному) идиому, и развития моделей описания письменных и устных форм таких идиомов.

Практическая ценность исследования неоспорима – полученные результаты могут применяться в лингводидактических целях при подготовке специалистов в области перевода и востоковедения. Она также в том, что результаты работы могут быть использованы для создания комментариев к стихотворным текстам на китайских идиомах и их перевода; кроме того, результаты работы могут быть учтены при создании курсов по типологии языка, вариативности языка, а также типологии декламации, поэтической читке, по истории стихосложения на китайских идиомах и истории китайского языка; данные, представленные в работе, могут также применяться в общих курсах по теории стиха, лингвопоэтике, социолингвистике. Диссертация содержит ценный практический материал для курсов по китайскому языку, переводоведоведению, сопоставительному языкознанию, межкультурной коммуникации и др.

Структура работы традиционна и логична. Цель исследования всецело отвечает теме. Цель и задачи исследования обоснованы и последовательно сформулированы. Решаются задачи, исследовательская целесообразность и сущность которых не вызывают сомнения. Работа состоит из введения, 4 глав, заключения, библиографического списка (включающего в себя 706 источников), терминологического глоссария и 2 приложений (Приложение 1 «Система глоссирования слогоморфем, выражающих грамматическое значение»; Приложение 2 «Транскрипты естественной речи на хакка»).

Объектом исследования диссертации является язык поэзии на китайских идиомах: стандартном (нормативном) китайском (НКЯ), а также на идиомах

проблемного статуса и их гибридных (трансферных) формах – как особая коммуникативно-дискурсивная практика. *Предметом исследования* диссертантом избирается комплекс параметров поэтических текстов на китайских идиомах и факторы, определяющие структуру и язык этих текстов, прежде всего – языковая ситуация в обществе.

Гипотетически автор предполагает, что «взаимодействие между устным и письменным в поэтических текстах на идиомах проблемного статуса в ситуации многоязычия создаёт уникальные условия для записи и озвучивания языковых разновидностей, противопоставленных стандарту, и играет решающую роль в процессе нормирования языка.» (дисс., стр. 17).

Методологическая база основана на принципах синергии общенаучных и конкретно-лингвистических методов исследования с сохранением фокуса на специфике китайского языка. В качестве методов заявлены общенаучный сравнительно сопоставительный (компаративный) метод с опорой на методы, выработанные в социолингвистике, лингвопоэтике и стиховедении, и методы коммуникативно-дискурсивного анализа. При исследовании поэтических текстов применяется лингвопоэтический метод, а также метод дескриптивного анализа и др. Используется также количественный метод с элементами статистического анализа при определении количественной представленности тех или иных явлений.

Основные положения, выносимые на защиту, последовательно описаны автором на с. 27-29 диссертации: они отражают результаты проведенного исследования.

В диссертации *материалом исследования* выступают непосредственно поэтические тексты на китайских идиомах: нормативном (стандартном) китайском (НКЯ), а также на идиомах проблемного статуса (тополектах) и их гибридных (трансферных) 13 формах, создаваемые в период возникновения и развития поэзии современных форм (конец XIX – начало XXI вв.). Общий объём исследованных текстов составляет около 446'675 знаков (из которых 51'639 знаков (6'719 строк) – поэзия на тополектах минь, хакка, юэ).

Дополнительным материалом исследования являются метатексты китайских авторов XX–XXI вв., теоретиков и практиков поэзии, записи выступлений современных поэтов, а также 5 пропедевтических работ о теории и практике устного исполнения поэзии (1942–1975 гг.).

В первой главе *«Постановка проблемы: теоретические основания изучения устного и письменного в поэзии на идиомах проблемного статуса»* анализируются подходы к описанию идиомов проблемного статуса, а также систем письма нефонетического типа; обосновывается понятийно-терминологический аппарат, используемый в исследовании. Рассматривается проблематика разграничения языка и диалекта: для описания китайских идиомов, находящихся в промежуточном положении, вводится термин «тополект» - идиом, характеризующийся наличием де-факто норм, но не прошедший последовательную стандартизацию. Исследуется соотношение категорий устного и письменного, подчеркивается, что морфосиллабическая система письма (1 символ = 1 морфема = 1 слог) оказывает существенное влияние на процессы фиксации устной речи и создает возможность множественных вариантов голосовой презентации одного текста. Тополекты демонстрируют полиорфографию (вариативность записи одних и тех же единиц внутри одной системы письма), полиграфию и полиэпию, что отражает сложность взаимодействия письменного и устного в условиях многоязычия.

Во второй главе *«Озвучивание поэзии на стандартном (нормативном) идиоме и вписывание устного»* анализируются особенности голосовой презентации (озвучивания) поэтических текстов XX века на НКЯ в контексте языковой политики и институционализации декламационной практики. Диссертант последовательно рассматривает эволюцию озвучивания от ранней «новой поэзии» (1920–1930-х гг.) через «поэзию для декламации» (1930–1940-х гг.) к современным формам, выявляя механизмы вписывания устного в письменный текст посредством маркированно разговорных фрагментов, риторической акцентуации и перформативных элементов. Показывается, что озвучивание реализуется как единство двух направлений: вписывания звучания в текст (устное → письменное) и озвучивания текста (письменное → устное). Языковое регулирование стандартного (нормативного) идиoma способствовало созданию разработанной теории пропедевтики, в рамках которой декламационная практика служила пропаганде нового стандарта. При этом идиомы, противопоставленные стандарту, на долгое время оказались за пределами официального внимания, хотя в самих поэтических текстах они присутствуют в разнообразных формах.

В третьей главе *«Вписывание устного в поэзии на тополектах»* рассматривается эволюция письменных форм трех китайских тополектов на

протяжении конца XIX - начала XXI века, выявляется гибридный характер ранних поэтических текстов и смена отношения к языковой норме в современную эпоху, связанная с распространением цифровых технологий.

В четвертой главе *«Тополектные эпентезы и лингвистическая интерференция в поэзии на стандартном (нормативном) идиоме»* диссертант вводит термин «тополектизация» для описания проникновения тополектных элементов в тексты на стандартном идиоме, показывая рост антистандартизационных тенденций и вернакуляризации.

В *Заключении* подводятся итоги проведенного исследования, диссертант приходит к выводу о том, что практика поэтического озвучивания приобретает высокую степень перформативности, служа средством формирования у адресата определенного образа языка и знаменуя разрыв с традиционной китайской практикой озвучивания через установление доминирования устного над письменным. Язык поэтических текстов служит важнейшим индикатором языковых и культурных изменений, происходящих в многоязычных сообществах. Диссертантом выделены и разграничены аспекты полного или частичного подтверждения гипотезы исследования. Центральный вывод исследования заключается в том, что поэтические тексты на идиомах проблемного статуса функционируют как лаборатория языкового экспериментирования, где вырабатываются новые формы взаимодействия устного и письменного, способные в перспективе влиять на общее направление языкового развития.

Обоснованность и достоверность полученных результатов обеспечиваются синергией общенаучных и конкретно-лингвистических методов исследования, комплексом теоретических и методологических достижений, полученных в результате системного исследования малоизученной области языкознания, а также анализом репрезентативного материала (выборка общим объемом 446'675 знаков / слогоморфем), который обеспечивает надежную эмпирическую базу для формулирования теоретических обобщений о роли поэзии в процессах нормирования китайских идиомов проблемного статуса в ситуации многоязычия.

В целом, хочется отметить достаточно высокий уровень теоретического осмысления проблемы автором работы, скрупулезность теоретического анализа, практическую проработку и фиксацию декламационных практик китайской поэзии, применение формализованных методик в работе при

изучении предмета исследования. Работа прошла хорошую Апробацию (дисс., стр. 29-30). По теме исследования опубликовано 20 работ в ведущих российских журналах, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации.

Отмечая достоинства диссертационного исследования, следует указать и ряд замечаний и вопросов:

1. В диссертации диссертант указывает особенности «поэзии для декламации» военных лет (1937-1940 гг.): в частности, анализируется графика стиха и приводятся примеры военной визуальной поэзии (дисс., стр. 258-261). Можно ли утверждать, что и современные поэтические тексты в той же степени заимствуют визуализацию или это феноменология исключительно военной патриотической риторики?

2. Автор указывает на циклический характер влияния взаимодействия между устным и письменным компонентами в поэтических текстах на процесс нормирования языка. Как именно коррелируют «периоды активного нормотворчества (1920–1930-е, 1940–1950-е, 2000–2020-е) и периоды стагнации (1960–1970-е, 1980–1990-е)» (дисс., стр. 535) с языковой политикой и политическими процессами, что позволило утверждать о цикличности?

3. Некоторые формулировки в работе, на наш взгляд, не всегда корректны и отличаются высокой степенью абстракции. В работе встречаются досадные стилистические, языковые неточности и опечатки. Например, «Непосредственным предметом исследования выступают комплекс параметров поэтических текстов на китайских идиомах и факторы, определяющие структуру и язык этих текстов, прежде всего – языковая ситуация в обществе» и др. (Автореферат дисс., с. 7-8) и др. В заголовках структурных частей работы (разделов, параграфов) точка в конце не ставится.

Высказанные вопросы и замечания носят частный характер и не снижают общего благоприятного впечатления от диссертационного исследования. Диссертационное исследование *Дрейзис Юлии Александровны* является фундаментальным исследованием, в котором решается конкретная научная проблема по теории китайского языка.

Автореферат диссертации на соискание учёной степени доктора филологических наук отражает основные результаты исследований автора по заявленной проблематике.

Тематика исследования соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение. Диссертационное исследование соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, *Дрейзис Юлия Александровна*, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка), доцент
профессор кафедры индоевропейских и восточных языков
лингвистического факультета
ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»,

Лобанов

Лобанова Татьяна Николаевна

«25» ноября 2025 г.

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА
ОТДЕЛА КАДРОВ
СТРОИЛОВА Н.С.

Подпись Лобановой Т.Н. удостоверяю



Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактные данные:

Адрес: 105005, г. Москва, вн. тер. муниципальный округ Басманный, ул. Радио, д. 10 А, стр. 2

федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Государственный университет просвещения», лингвистический факультет, кафедра индоевропейских и восточных языков,

Телефон: +7 495 780-09-40 (доб. 4019), моб.: +7 914 194-05-74

Эл. почта: TN.Lobanova@eduprosvet.ru

Сайт организации: <https://guppros.ru/ru>